



**ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО
НАСЛЕДИЯ
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

Ең алдымен, тарихи-әдеби мәнмәтіннің, әдеби үдерістер мен көркем әдебиетті талдаудың үйлесімділігін қамтитын салыстырмалы жүйелі талдаудың әдістемесін пысықтау қажет, содан соң тұратын мәселе-тарихи-әдеби және теориялық ұғымдарды бір арнаға тоғыстыратын заманауи категориялық ұғымды жүйелендіру болып табылады.

Салыстырмалы әдебиеттанудың басты үрдістерінің кешенділігін және жүйелілікті талап ететіндігін атап өте отырып, салыстырмалы әдебиеттануды шетел әдебиетінің тарихын оқыту барысында талқылау салыстырмалы әдебиеттануды зерделеу білім алушылардың бойында жалпы ғылыми мәнмәтіндегі салыстырмалы бағытқа негізделген заманауи концептуалдық тәсілдердің қалыптасуына септігін тигізеді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі

1. А.М. Руссо. «Сравнительное литературоведение». М., 1967.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Изд.второе./М.М.Бахитин.-М.,1979.
3. Топоров В.Н. Пространство культуры и встречи в нем/В.Н.Топоров// Восток-Запад. Переводы. Публикации.-М., 1989.
4. Голубков М.М. Литература второй половины XX века: размышления о новых подходах, новом учебнике и не только о нем // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2002.
5. Теория литературы. Т. IV. Литературный процесс. М.: ИМЛИ РАН; Наследие, 2001.
6. Шайтанов И. Компаративистика и/или поэтика // Проблемы современной компаративистики. М.: Журнал «Вопросы литературы», 2011.
7. Маданова М.Х. Актуальные вопросы литературной компаративистики, 1999.

СПЕЦИФИКА И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ БИЗНЕС ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

А.Т. Есенгельдинова
Докторант 1 курса
ЕНУ им.Л.Н.Гумилева
Нур -Султан

Аңдатпа: Аталған мақала ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі бизнес терминдерінің өзгешеліктеріне арналған. Мақалада экономикалық терминологиясына қысқа мінездемесі беріледі. Автор ағылшын тіліндегі экономика бизнес терминдерінің аудару тәсілдерін көрсетеді. Мақалада экономикалық терминінің аудармасының нұсқалары қазақ, және ағылшын орыс тілдерде қарастырылған.

Түйін сөздер: термин, терминология, экономика, бизнес, банк ісі, аударма, кірме сөз, калькалау.

Аннотация: Данная статья посвящена особенностям и способам перевода экономических бизнес терминов в английском, казахском и русском языках на примере исследования англоязычных терминов банковского дела. В статье дана краткая характеристика экономической терминологии и проводится краткий обзор толкований и определений экономических терминов. Рассмотрена специфика перевода экономических терминов, варианты их перевода в казахском, русском и английском языках.

Ключевые слова: термины, терминология, экономика, бизнес, банковское дело, перевод, заимствование, калькирование.

Abstract. This article is devoted to the features and methods of translation economic business terms in English, Kazakh and Russian by the example of the study of English-language banking terms. The article gives a brief description of economic terminology and provides a brief overview of the interpretations and definitions of economic terms. The specifics of the translation of economic terms, their translation options in Kazakh, Russian and English languages are considered.

Key words: terms, terminology, economy, business, banking, translation, borrowing, calquing.

Казахстан после получения независимости получил мощный стимул для развития, расширения и установления как дипломатических, культурных, так и экономических и других отношений с разными странами мира. Развитие и интеграция Казахстана в мировое сообщество в сфере образования явилось подписанием Болонских соглашений, в которых, в частности, говорится о том, что унификация стандартов образования — «ключевой путь к созданию единого европейского рынка труда для общего развития континента». Особенно резко за последнее время изменились требования рынка к специалистам — в частности к тем, кто занят внешнеэкономической деятельностью.

Языковая политика государства направлена на развитие и поддержку трехязычия в Республике Казахстан. В связи со стремлением Казахстана получить всеобщее международное признание, а также глобальные изменения в государстве в сферах экономики, политики, культуры и науки с участием международных организаций, появилось много предпосылок в развитии терминологии казахского языка, особенно в необходимости перевода документации финансово-экономической сферы на казахский язык. Это, в свою очередь, послужило предпосылкой к необходимости их упорядочения, классификации, унификации, стандартизации, то есть тщательного исследования с лингвистической и переводческой точек зрения.

В последнем десятилетии одними из основных проблем современного казахского языкознания явились специфика формирования терминов экономической сферы и адекватный их перевод с языка источника на переводимый язык, то есть с английского на казахский языки. Так, происходит активная терминологизация казахской лексики. Целая плеяда учёных-лингвистов, такие как Ш. Курманбайулы, А. Кайдаров, У. Айтбаев, Б. Калиев, Ш. Билялов, Р. Шойбеков, Ж. Бейсенова, А. Бижкенова, М. Анафинова и другие посвятили свои исследования в области терминологии, и это дало эффективную базу для развития лингвистики в Казахстане. Интерес для лингвистов представляет изучение развития многих отраслей употребления специальных терминов, в том числе и финансово-экономической, управленческой терминологии того или иного языка, а также исследование особенностей и проблем их перевода. Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании.

Терминология, являясь наиболее интенсивно развивающейся частью лексического состава любого языка, вызывает разноплановый интерес к его изучению. Поэтому исследования терминосистем различных наук имеют непреходящее значение в широком диапазоне: от теоретических вопросов общих закономерностей развития отдельных терминосистем до решения практических проблем упорядочения, унификации и стандартизации отраслевой лексики и ее репрезентации в словарях [1, с. 40]. Развитие нужд технического перевода определяет интенсивное развитие терминоведения и создание технических словарей. Соответственно, бурный размах приобретает теория перевода как художественного, так и технического [2, с. 13].

Английская экономическая терминология построена по гетерогенной модели, то есть является результатом взаимодействия нескольких областей знания. В данную терминологию входит экономические, финансовые, бухгалтерские термины, в сфере банка, оценки бизнеса и предпринимательской деятельности, менеджмента и маркетинга, рынка ценных бумаг. Бизнес-сфера в свою очередь, представляет собой одну из тех отраслей, которые входят в финансовую деятельность и тесно взаимодействует с ее другими сферами: банковским делом, бухгалтерским учетом, рыночной деятельностью, биржевым делом, рынком ценных бумаг, финансово-правовой деятельностью в организации финансовой деятельности. Наличие данной характеристики и особенности бизнес-терминологии прибавляет сложностей при переводе.

Особенностями перевода термина являются определение дефиниции, точность смысла — семантики, стилистическая нейтральность, краткость, а также легкость сочетания и функционирования в различных словоформах. При переводе терминологических словосочетаний также необходимо проанализировать термин и контекст использования термина, так как правильно проведенный анализ гарантирует верный перевод и трактовку термина, даже в случае, когда он не зафиксирован наиболее точно и полно в словаре. Кроме того, не менее важно достаточное владение специальной терминологией на родном языке, а также владение фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, знание существующих там реалий, что приводит к пониманию понятий, заложенных в терминах. Недостаточное владение и знание всего вышеперечисленного может стать серьезной проблемой при переводе.

Определенные трудности могут быть вызваны неоднородностью современной специальной терминологии, присутствие терминов с переносным значением, стилистически окрашенных, терминов – синонимов, терминов – омонимов. Так, например, к трудностям экономического перевода можно отнести неумение грамотно пользоваться словарем, отсутствие или не нахождение точного эквивалента в словаре, многозначность терминов, несовпадение терминологических систем двух языков.

Залогом успешного преодоления всех вышеперечисленных трудностей и проблем перевода экономической терминологии банковской сферы является глубокий словообразовательный, компонентный, контекстуальный анализ самого переводимого термина и их умелое сочетание в процессе перевода.

Как отметила Анафинова М.Л.: «Актуальной проблемой современного терминоведения является не только анализ уже сложившихся достаточно устойчивых терминосистем, но и исследование живых, изменчивых и сложных факторов становления и обоснования терминопроведения. Изучение терминованных текстов невозможно без качественного анализа, без обращения к терминам, специфики их функционирования в текстах» [3, с. 14].

Точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов является особенностью перевода финансово-банковских и бизнес терминов. Переводчик, имеющий дело с официально – деловыми текстами на примере банковской документации, несет большую ответственность за точность перевода и передачи терминологии документа, так как на основе его перевода часто принимаются важные финансовые решения, обеспечивается аутентичность текстов договоров и соглашений, уточняются условия сделок и прочее. Такая ответственность накладывается и на выбор средств и способов изложения текста при переводе. При переводе экономических бизнес текстов можно выделить следующие особенности: точность, ясность, сжатость, литературность. Прежде всего, переводчику нужно определить пути и способы перевода. Самыми приемлемыми и эффективными способами перевода экономического текста являются заимствование, калькирование, описательный перевод.

Самый простой способ этот заимствование. В процессе вхождения Казахстана в мировую экономику и развития рыночных отношений в сфере экономики стала складываться новая система специальной терминологии, где существенно преобладают заимствования из английского языка. Особенно это проявляется в пополнении словарного состава банковской сферы и фондовых бирж. Заимствованные слова приходят вместе с новыми реалиями и понятиями, которые невозможно перевести, так как переведённое слово не совсем будет соответствовать значению оригинала, потеряв свою стилистическую и эмоциональную окраску. Например: deflation (the situation in which there is a general decrease in prices) – дефляция (снижение; перевод показателей, рассчитанных в текущих ценах, в показатели, выраженные в постоянных ценах) – дефляция (тауар бағасының тоқтаусыз құлдырауы); overdraft (a loan made to a customer with a cheque account at a bank in which the account is allowed to go into debit up to a specified limit) – овердрафт («перерасход» - кредитование банком расчётного счёта клиента для оплаты им расчётных документов при недостаточности или отсутствии на расчётном счёте клиента-заемщика денежных средств) – овердрафт («жоспардан тыс» - төлем шамасы тапсырыскер шотындағы қаражаттың қалдығынан асып түскен жағдайда банктердің қысқа мерзімді несие беруінің негізгі нысаны).

Заимствованием особого рода является калькирование: посредством заимствования той или иной синтагмы из иностранного языка происходит буквальный перевод элементов, которые ее составляют. Приведем примеры: bank accounting – банковская отчётность – банкінің есеп - қисабы/ банк есептелігі; bank assets – банковские активы – банк активтері; bank transfer/ account – банковский перевод/ счет – банк аударымы/ шот.

Переход от использования заимствования к использованию калькирования при переводе терминов вызван развитием и взаимодействием экономических систем стран. Следовательно, уже не требуется вводить новые понятия, как необходимо было раньше.

Калькирование может производиться при помощи транскрипции и транслитерации. Способ транслитерации заключается в передаче знаков одного языка знаками другого языка, то есть при помощи русских (казахских) слов передаются буквы английского слова. Например: debit

(passive, left-hand side of balance) дебет (банковской лексике в отношении счетов дебет - это расход, пассив - левая сторона счёта или баланса) – дебет (алашак, кестелі нысандағы банк бухгалтерлік есепшотының сол жағын білдіретін термин); credit (the funding of members of the public to purchase goods and services with money borrowed from finance companies, banks and other money lenders) – кредит (заём) – кредит (несие, қарыз); dividend (the distribution of part of the earnings of a company to its shareholders) – дивиденд (прибыль, квота)– дивиденд (үлеспайда). При заимствовании этим способом передается буквы слова одного языка посредством букв слова другого языка.

Способ транскрипции состоит в передаче русскими (казахскими) буквами не орфографической формы слова, а его произношение, звучание: devaluation (a fall in the value of a currency) – девальвация (снижение курса национальной валюты)– девальвация (тұрақты валютамен немесе халықаралық шот өлшемдерімен салыстырғанда елдің валюта бағамының төмендеуі); commercial bank (a private owned bank) – коммерческий банк (частный банк)– коммерциалық банк (кәсіпорынға, ұйымға, жұртшылыққа тікелей қызмет көрсетуші банк); bank operations/ investments/ tariffs – банковские операции/ инвестиции/ тарифы – банк операциялары/ инвестициясы/ тарифтер. При заимствовании этим способом передается звуковая форма заимствованного слова средствами родного языка.

Таким образом, проведено сопоставление финансово-экономической терминологии английского, казахского и русского языков, рассмотрены особенности данной терминологии и возможности достижения эквивалентности с использованием вышеперечисленных способов перевода.

Список использованной литературы

1. Бейсенова Ж.С. Отраслевая терминология: системность, типология, функционирование. Монография. - Астана: ТОО «ЦБО и МИ» II изд., 2011. – 228 с.
2. Бижкенова А.Е. Современная методология лингвистических учений. Учебное пособие. – Алматы: Эверо, 2017. - 172 с.
3. Анафинова М.Л. Международный дискурс и отраслевая терминология (Коммуникативно – прагматические закономерности функционирования юридических терминов в текстах международных контрактов и договоров). Монография. - Костанай: ТОО «Костанайский печатный двор». - 2019. -206 с.
4. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык), Москва, 2002. -23с.
5. Тоқсанбай С. Орысша-қазақша-ағылшынша экономикалық сөздік/ Алматы: “Таймас” баспа үйі, 2009. – 240 бет.
6. Шаймерденов Р., Туманова Л. Бекітілген терминдер сөздігі. Қазақша-орысша, орысша-қазақша (15 мыңға жуық термин). – Алматы: Дайк-Пресс, 2009. – 328 б.
7. Jonathan Law BA A dictionary of Finance and Banking (fourth edition). Oxford University Press, 2012
8. Қаржы-экономика сөздігі. - Алматы: ҚР Білім және ғылым министрлігінің Экономика институты, "Зияткер" ЖШС, 2007.